

# La Informilo de Nagoja Esperanto-Centro

センター通信 第302号 2021年10月27日発行

発行：名古屋エスペラントセンター Nagoja Esperanto-Centro

461-0004 名古屋市東区葵一丁目26-10ユニブル新栄301号

公式サイト <http://nagoja-esperanto.a.la9.jp/>

Facebookページ <https://www.facebook.com/nagoja.esperanto>

郵便振替口座 00840-8-40765 「名古屋エスペラントセンター」



第108回日本エスペラント大会（オンライン画面より）

## ◀◀ 目次 ▶▶

第108回日本エスペラント大会の感想（今井田健二） .....	2
「新美南吉の会」報告（山口眞一） .....	2
新美南吉の作品について（後藤みわこ） .....	3
Pripensi pri unika travivo de Esperanto (KAWARA Hiro).....	4
Pri Okudzhava (Nakayama Kinzi) .....	5
Vidindaj Lokoĵ en kaj ĉirkaŭ Nagojo (10) (Huĝimoto Hideko) .....	6
阪直さんの思い出（山本修） .....	7
エスペラントは未来志向の言語である（別府良孝） .....	8
「センター通信」全バックナンバーをデジタル化 .....	9
活動日誌・ザメンホフ祭 .....	10
編集後記 .....	10

# 第108回日本エスペラント大会の感想

今井田 健二

エスペラントというものを知って以来、エスペラントは「平和のための言葉」だと信じている。そんな私にとって、今回は開催地が広島ということもあり、平和に関連するプログラムが多いのがうれしかった。なかでも切明千枝子さんが被爆体験を語った講演「ヒロシマを生き抜いて」は強く心に残った。原爆の悲惨さは、切明さん自身が「本当はこんなつらいこと思い出したくない。」と言うように、聞いているだけでも苦しくなるほどだった。それでも「でも若い人たちに伝えなくてはいけない。平和はちゃんとつかまえていないと、簡単に逃げていってしまう。」という切明さんの平和への思いがひしひしと伝わってきた。エスペラントが平和をつかまえておくことに少しでも役立てばと思う。

「分科会：新美南吉の会」では、松田洋子さんの朗読が美しく、うっとりとして拝聴した。ずっと朗読を聴くのではなく、ところどころ補足情報を入れるという構成も参加者を飽きさせることなく良かったと思う。南吉作品が訳されている外国語数が意外にも少ないと知ってちょっと驚いた。エスペラント訳を通じて南吉の作品がもっと世界に広がってくれることを願いたい。

完全オンライン開催となった寂しさは当然あるが、私個人としては接続等の問題は何もなく、3日間を楽しめた。開会式の「La Espero」と閉会式の「La Tagiĝo」は、オンラインでも皆で歌うとぐっとくるものがある。ミュートにしていた人も多かったが、やっぱりそれは寂しい。来年オンライン参加する方は、音ズレや雑音など気にせず、マイクをオンにして大声で歌ってほしい。

## 「新美南吉の会」報告

山口 眞一

今回の日本エスペラント大会は9月18日から20日の間、完全オンラインで開催されました。名古屋エスペラントセンターとしては、分科会として「新美南吉の会」を主宰しました（9月19日、10:00から10:50）。

本番組の柱は、松田洋子さん（吹田市）による“Por aĉeti gantojn”（手ぶくろを買いに）の朗読。美しい発音、情感のこもった朗読でした。この間にコメントとして、山口より“Gon-Vulpo kaj aliaj rakontoj”を当センターが発行した経緯と新美南吉記念館について、永瀬義勝さんから新美南吉作品の諸言語への翻訳状況について

て、堀泰雄さんより自身が翻訳出版した作品について、後藤みわこさんより南吉作品の魅力について（下記にコメント内容掲載）、それぞれ語られました。参加者は13人でした。

### Kunsido pri Niimi Nankiti

S-ino Macuda Joko deklamis emocie la verkon de Niimi Nankiti, "Por aĉeti gantojn". Mi (Yamaguti) parolis, kial kaj kiel "Gon-vulpo kaj aliaj rakontoj" estis eldonita de NEC. S-ino Goto Miwako komentis, kial liaj verkoj estas amataj. S-ro Nagase Yosikatu donis la informon pri tradukado de liaj verkoj en diversaj lingvoj. S-ro Horii Yasuo reklamis siajn novajn tradukojn de Nankiti. Kaj tiel plu.

## 新美南吉の作品について

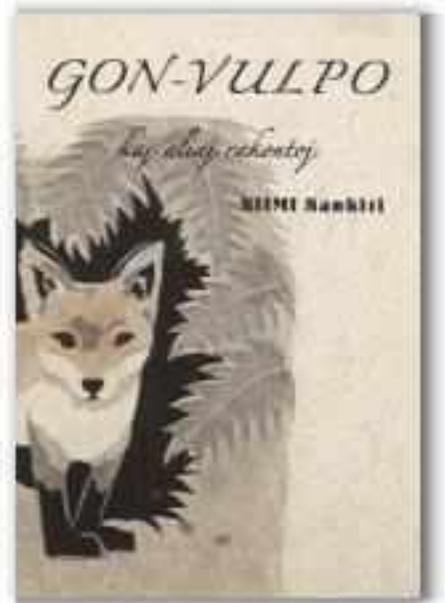
後藤 みわこ

私は研究者ではなく創作者ですし創作講師でもありますので、その立場から、少しお話ししたいと思います。

創作講座の課題の中で、あなたの好きな童話の構成を分析してみましようという課題があります。そこで南吉の作品を選ぶ人は多いです。特に多いのは「手袋を買いに」でしょうか。この絵本は、私が子供を産んだ時に友達がプレゼントしてくれたものです。私やその上の世代の人がずっと読んできて、私の娘も読んで、きっと、次の世代も読むでしょう。子供の頃に読んだ作品というのはとても深く、記憶に刻み込まれたままになるんだなというのを実感しています。

さらに翻訳によって世界に拡がって行くのですね。

新美南吉記念館では新美南吉童話賞というコンクールを実施しています。30年以上続いていて、受賞を目指す人がとても多いコンクールです。今回、南吉に興味を持たれた方は、今年の応募はもう締め切ってしまいましたが次回、童話創作に挑戦されてはいかががでしょうか。南吉と新しいつながりができるかもしれません。



## PRIPENSI PRI UNIKA TRAVIVO DE ESPERANTO

KAWARA Hiro

Mi ofte pensas pri Esperanto. La demando "kio estas Esperanto?" ne estas mia celo. Mi demandas min en la koro: "kio estas unika travivo de esperanta agado?". Mi unue konsideris ĝin dum mia bakalaŭra studo. Tiam mi lernis sociologion kaj temis tutmondiĝon kun rilato al civitaj agadoj. Tiam ŝajnis al mi, ke Esperanto estas bona ilo por kosmopolita idealo. Ĉar oni sentas relative malpli la timon de lingvo-parolado ol en la lingvo, kies denaska uzanto troviĝas. Poste mi iris al magistra kurso de filozofio. Kvankam dum la periodo mi ne studis pri Esperanto, mi daŭre pensis pri ĝi. Ekz. M. Heidegger menciis pri senco de ponto en sia maniero. Tion mi provis ligi al Esperanto pensinte, ke esperanta agado malfermas novan scenon inter la lingvoj. Nun mi simple laboras, sed mia demando ankoraŭ restas. Ĉi tie mi volas provi plu.

Mi unue volas substreki la grandan kapablon de lingvo, ke ĝi povas esprimi ĉion en la mondo. Kompreneble, lingvo povas menciĝi alian lingvon en sia maniero. Ekz. esperante oni diras "la angla". Sed se oni ekzamenas, evidentiĝas, ke Esperanto ne kapablas montri unu aferon: nome ĝi ne povas montri komunan senton pri aliaj lingvoj. En naturaj lingvoj oni havas babilojn kaj juĝojn pri aliaj lingvoj kaj kulturoj. Ekz. la angla esprimo "japanese(japana)" havas specifan sencon kaj eĉ historion de tio. Sed en Esperanto oni devas konscii, ke ankaŭ japanaj esperantistoj troviĝas.

Ja la komunaj sentoj efikas kiel antaŭjuĝoj. Sed lastatempe oni pli kaj pli konvinkiĝas, ke antaŭjuĝo estas la unua ŝtupo de kompreno. Eĉ malbona antaŭjuĝo pretigas intereson pri la objekto. Se la persono kun antaŭjuĝo akceptas plibonigon de la scio, tiam la antaŭjuĝo utilas kiel bazo por pli bona kompreno.

Dume en esperanto, ni devas pensi, ke ĉiu lingvo estas denaske lernita de iu el ni. Pro tio ĉiu lingvo estas neŭtrale "alia" por ni. Kaj samtempe ni devis rezigni parte la grandan kapablon de lingvo, nome la kapablon esprimi ĉion en la mondo. Ĉar mia denaska lingvo estas via "krokodilo" kaj ankaŭ la alia lingvo, kies gramatikon mi tute ne komprenas, estas "krokodilo". Kiel ni povus kundividi juĝojn pri la lingvoj?

Ĉu ĉi tiun "ŝveban" senton de Esperanto, ke super la bunta lingva sceno oni ne esprimas sentojn pri aliaj lingvoj, mi povas nomi unikan travivon de Esperanta agado? Eble jes. Almenaŭ mi travivis tion.

# PRI OKUDZHAVA

Nakayama Kinzi

Antaŭ kelkaj jaroj mi aŭdis pri la rusa kantisto Bulat Shalvovich Okudzhava. En 1989 li venis al Tokio kaj okazis koncerto. Mi trovis materialon pri tio kaj foje aŭskultas. Lia voĉo kun gitaro plaĉis al mi. Lian kanton vi povas aŭskulti, se klakos jenon: <https://www.youtube.com/watch?v=ID1sUSCJFAs>

Li estis ankaŭ novelisto. Lastateme mi legis la libron. "Fartu bone, knaba soldato!" Komencan parton mi tradukis esperanten el la japana.

(『少年兵よ、達者で』オクジャワ著, 安井郁子訳, 新潮社, 1967)

"Tiu ĉi ne estas aventura rakonto. Jen estas, kiel mi batalis. Jen estas, kiel oni intencis mortigi min. Feliĉe mi havis bonŝancon. Al kiu mi danku, mi ne scias.

Povas esti ke mi bezonas al neniu danki. Tial vi ne bezonas zorgi pri mi. Mi fartas bone senvunde. Iuj certe ĝojos pri mi. Aŭ iuj certe ne ĝojos pri mi. Estas vero ke mi ne mortis. Mi ne havas rimedon, ĉar mi ne povas kontentigi ĉiujn.

Mia tasko estas rekte transdoni gravan dokumenton al regimentestro. Kie mi povas serĉi la estron? Kiu ajn duno similas. Nun estas en nokto. Mi venis al fronto nur antaŭ du tagoj. Mi estas nur 18jara, tamen mi certe mortpafiĝos, se mi ne povus plenumi mian taskon."

Inter Sovetunio kaj Germanio okazis milito en 1941-1945. E la koncerto li rakontis, ke kiam li estis 17jara, en 1942, li memvole militservis kaj vundiĝis, sed ne mortis. En 1997 li mortis. Estas bone ke nun ni povas aŭskulti liajn kantojn kaj legi liajn novelojn.



## Vidindaj Lokoj en kaj ĉirkaŭ Nagojo (10)

### *Ena-kyo* (惠那峡)

Ena-kyo estas unu el la vidindaj lokoj en la urbo Ena.

Ĝi situas en la perfekta natura parko, kiu estas konstruita kiel bela dig-lago blokante la riveron Kiso.

Kaj la lago estas ĉirkaŭita de belega valo, kie oni povas ĝui la gustojn de ĉiu sezono. Printempe ĉerizfloroj floras plene, fru-somere oni povas ĝui freŝajn verdaĵojn, aŭtune viajn okulojn kolorigas

ruĝaj kaj flavaj folioj, vintre oni povas vidi migrantajn birdojn ĉarmajn, kies familianoj ludas ĉe la riverbordo, kaj ankaŭ neĝkovrita natura pejzaĝo ravas vian koron.

Mi rekomendas al vi krozi ĉe Ena-kyo sur la rivero Kiso. Sur la ŝipo vi povas apreci la naturan valon je majesteco. Certe romantikan, agrablan kaj fantazian senton vi havos. Vi eĉ povos ĝui plene la potencajn pejzaĝojn, kiujn vi povas sperti nur en ŝipo.

Ĉirkaŭ la lago amplekse troviĝas amuzejoj, ekz. amuz-parko kun ludiloj, feriaj hoteloj, naĝejo, kampadejo kaj telfero por transporti homojn trans la riveron k.t.p.

Plie, ĉirkaŭe troviĝas la muzeo de mi ŝatata, "Hiroshige-Muzeo", kie vi povas apreci multajn famajn gravuritajn artojn en la epoko Edo, kiuj iam donis influon al famaj eŭropaj artistoj. En la muzeo oni ne nur apreci verkojn, sed povas mempresi la verkaĵojn per buntaj koloroj, kiuj estas elektitaj el multaj originaloj de artisto, Utagawa Hiroshige.

Oni tre ŝatas tiun sperton; kompreneble la presitajn aĵojn oni povas kunporti hejmen senpage!

[pri la itinero]

Ena-kyo situas 60 kilometrojn norde de la urbo Nagoya. De la stacio de Nagoya ĝis tiu de Ena oni bezonas ĉirkaŭ unu horon per Chuo-linio. Antaŭ la stacidomo de Ena atendas la buso al Ena-kyo, kiu veturas 15 minutojn.

Hiroshige-Muzeo (中山道広重美術館) troviĝas tuj antaŭ la stacidomo de Ena.



(Huğimoto Hideko)

## 阪直さんの思い出

山本修 (三重エスペラント会)

私がエスペラントを習い始めたころ、津市に阪直さんという有名なエスペランティストがおられるということを聞き、友人と訪れたことがあります。そのとき言われた言葉が記憶に残っています。阪さんは小坂狷二著『エスペラント前置詞略解』を読んでおられました。「エスペラントは素晴らしい言葉です。よく勉強してください」

阪さんの業績は長年にわたる和文エス訳の指導と動詞のアスペクトを理解するために点動詞・線動詞の概念を提唱されたことではないでしょうか。

和文エス訳講座は“La Revuo Orienta”(RO)とご自分のホームページで指導されました。ROは「やさしい作文」が1980～2020年の40年間(毎月)、「翻訳教室」が1999～2020年の21年間(年2回)。これとは別にご自身のホームページで「週刊やさしい作文」を1999～2013年の14年間(毎週)指導。これだけの長寿講座を三つもお持ちですから準備だけでも大変であったろうと思います。入院中に原稿を息子さんJEIに届けたこともあったそうです。

ある時、よいエス文を書くコツお尋ねしました。「有名なエスペランティストの著作をたくさん読んで、よいエスペラント文に親しむことです。特にザメンホフの文章はいいですよ」

動詞を使うとき、点動詞・線動詞の区別を知っておくことは大切です。私はそれまで無関心でしたが、阪さんの解説を読んでからは注意するようになりました。JEIのエス辞典には全ての動詞に点動詞・線動詞の区別が表示されていて有難い。他の外国語辞典には見当たりません。

1985年に紀太良平さんと三重エスペラント会設立。私は当時エスペラントから遠ざかっていましたが、会員になって阪さんの指導を受け、エスペラントの勉強を再開しました。1989年にはROにおける「やさしい作文」による長年の学習指導で小坂賞受賞。2007年は akademiano に選出され、国際的にも活躍されました。

阪さんはいくつもの外国語を学ばれたようです。まず英語。これは自宅で中・高生のための英語塾を開設しておられまし



た。その他にドイツ語、フランス語、ロシア語、チェコ語、ラテン語、ギリシャ語等。ギリシャ語で思い出すことがあります。私の団地に隣接する大きな墓地があり、その中にギリシャ語の文句が彫ってあるお墓があります。大変珍しいので、阪さんに翻訳をお願いしました。「両の目から涙を拭い給え。死は悲しみにあらず。嘆きにもあらず。営々たる労苦ようやく終わりとるが故に」

最晩年は体調を崩され入院、エスペラントとは離れざるを得ませんでした。しかし、92歳まで和文エス訳講座を通じてエスペラントの指導に全力を尽くされました。Paco al lia cindro!

阪さんの著作 『エスペラント初級・中級の作文』 (JEI, 1984)

『20のポイントで学ぶ国際語エスペラント』 (JEI, 1989)

『作文のためのエスペラント類義語集』 (JEI, 2000)

## エスペラントは未来志向の言語である

別府良孝 (斎藤秀一師に学ぶ会会長)

今から60年ほど前、宇宙人との会話を目指して「オズマ計画」が動いていた。この計画は15年ほどで終わったが、現在も「宇宙人との会話を目指す科学研究」は「片方向通信の方式」で進行中である。宇宙人を発見できた場合、交信にどの言語を用いたら良いのであろうか？ まずはエスペラントがお勧めである。

明治時代の新聞に「百年後に実現できるもの」という未来予測が載った。予測の内容を、以下に記す。

- 1：東京と大阪を3時間で移動する → 実現
- 2：気楽に飛行機で世界旅行ができる → 実現
- 3：どんな病気も治るようになる → 道半ば
- 4：人間と犬の会話ができるようになる → まだ

「人間と犬の会話」だが、獣医学の進歩によってスーパードッグが出現する可能性がある。単語を200ぐらい覚えるかもしれない。スーパードッグと人間の会話には、エスペラントが最適である。

斎藤秀一は、犬に方言があることを見つけていた。ワンワンにも荘内弁と東京弁があったそうだ。

# 「センター通信」

## 全バックナンバーをデジタル化

名古屋エスぺラントセンターの機関誌（紙）「センター通信 / Informilo de NEC」が今年で300号を迎えたのを記念し、全バックナンバーをデジタル化しました。

創刊時からのガリ版・和文タイプ・ワープロ時代のもは後藤みわこさんがすべてスキャンしていただきました。最近のパソコン編集の号もあわせてすべてをPDFファイルにし、クラウドストレージに保管しました。ファイルは年ごとにまとめてあり、1974年から2021年までの48ファイルがあります。

閲覧希望の方は、

\*氏名 \*住所 \*電話番号 \*メールアドレス（フリーアドレスは不可）  
を山口眞一<syam-zアットマークwa2.so-net.ne.jp>までお知らせください。折り返し、アクセスのためのURLをお伝えします。（個人情報が含まれているため、一般公開はしません）

本件に関しては、すでにメーリングリストや“La Revuo Orienta”でもお知らせしており、数名の方から閲覧希望をいただきました。そのうちのおひとり、林和治さんより、コメントをいただきましたので、以下に紹介させていただきます。

（山口眞一）

山口様

ご無沙汰しております。平素の熱心な活動に心から敬意を表します。

センター通信、全号揃っているとは驚きました。初期の頃は、会費を頂いていることへの報告義務として、あるいは督促として出していたようなもので、かなり思いつきで書いていたように思います。

ちなみに、会費制については「出せる人が、出せるときに」といった、いわゆるカンパで回していこうと考えていたところ、当時確か磯部さんから、「それでは行き詰まる、会費制にしないなら自分は協力しない」と強く言われ、きちんと支えてくださる意志に感銘して、それに従ったことだったと記憶しています。社会人の定見に敬服しました。会費にランクを設けたのは、よかったのかどうか、趣旨は「学割」の意味もあったのですが、上に伸ばす方式は、カンパの影を引っ張っており、失敗だったかなと思いつつ、そのままにしてしまいました。（無責任な記憶の再現、ご容赦ください）

林和治

2021年8月12日

---

## 活動日誌（8月から10月）

---

- 8/4（水）19時から20時半 センター委員会  
8/20（金）17時半から19時半 中級学習会  
8/24（火）16時から18時 読書会（オンライン開催）  
9/8（水）19時から20時半 センター委員会  
9/10（金）17時半から19時半 中級学習会  
9/24（金）17時半から19時半 中級学習会  
9/28（火）14時から16時 初級講習会（教心寺）  
9/28（火）16時から18時 読書会（オンライン開催）  
10/6（水）19時から20時半 センター委員会  
10/8（金）17時半から19時半 中級学習会  
10/12（火）14時から16時 初級講習会（教心寺）  
10/22（金）17時半から19時半 中級学習会  
10/26（火）16時から18時 読書会（オンライン開催）

---

## ザメンホフ祭

---

☆本年のザメンホフ祭は忘年会を兼ねて居酒屋で開催します。

日時：12月11日（土）17：00より

場所：名古屋市栄の居酒屋（店は未定）

会費：3500円（ワンドリンク付。ただし以後の飲み物は各自別に負担）

申込：山口へメール<syam-zアットマークwa2.so-net.ne.jp>

または電話<052-807-1198>で。12月8日までに。

### ▶編集後記

○ 前号で「東海エスペラント大会（詳細未定）」とありましたが、開催はしないことといたしました。○ 11月のセンター委員会は4日の19時より開催します。オンラインでも参加できます。委員会は委員以外にも公開されています。○ リアルに集まれる機会を大切にしたいものです。オンラインだけでは寂しいです。（山口）

<h3>センターの会員（維持員）募集中</h3>
--------------------------

A:月500円 / B:月1,000円 / C:月2,000円 / D:月3,000円

ランクによる会員資格に差はありません。ランク別及び振込月数を明記して郵便振込（口座番号は表紙タイトル下）へお願いします。メールアドレスがあれば、それもあわせてご記入ください。